

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

Jale Coşkun (Жале Джошкун)

Кандидат филологических наук, Стамбульский Айдын университет,
jalezaman(AT)aydin.edu.tr

Аннотация

Anahtar kelimeler:
русский язык,
турецкий язык,
разнонаправленные
глаголы движения,
перевод,
сопоставительный
анализ.

Статья посвящена анализу глаголов движения в русском языке при переводе на турецкий язык. Предметом исследования данной статьи стали глаголы движения в русском и турецком языках. В глагольной системе русского языка глаголы движения занимают центральное место и являются словообразовательной базой, поэтому их точный перевод на турецкий язык необходим, в связи с этим тема данной статьи актуальна. Цель данного исследования - изучить и исследовать различия в русском и турецком языках, определить разнообразие в передаче значений русских глаголов движения при переводе на турецкий язык. В связи с поставленной целью были обозначены следующие задачи: показать, что русский язык относится к «глагольному типу» языков: способ движения, направление передаются в нем при помощи глагольной основы, продемонстрировать, что в турецком языке направление может передаваться глагольной основой, а способ передвижения (бег, ходьба, прыжок, передвижение на машине и другие способы движения) передаются дополнительными формами, чаще всего это дееспричастия. На основании проделанной работы мы пришли к заключению: для каждого приставочного глагола движения в турецком языке нет отдельного глагола, который бы употреблялся всегда. Таким образом, глагол движения русского языка с приставкой переводится на турецкий язык в зависимости от контекста. Кроме этого, в турецком языке не разграничиваются глаголы движения в зависимости от направления, не разграничивается однократность или многократность действия. Сложно перечислить эквиваленты русских глаголов движения в турецком языке, но можно перечислить способы, типичные случаи, которые соответствуют переводу, потому что в турецком языке лексическое значение слова может выражать значение глагола очень обширно, одиночный глагол в турецком языке может соответствовать нескольким русским глаголам. Результаты исследования темы глаголов движения в русском языке и перевод их на турецкий язык, представленные в данной статье, могут быть использованы в преподавании курса «Грамматика русского языка» на отделениях русского языка и перевода в вузах Турции.

A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE MOTION VERBS OF RUSSIAN LANGUAGE IN TURKISH TRANSLATIONS

ABSTRACT

Keywords:
Russian, Turkish,
multidirectional
verbs of motion,
translation,
comparative
analysis.

The article presents an analysis of the verbs of motion in the Russian language when translated into Turkish. The subject of this article is the verbs of motion in the Russian and Turkish languages. In the verbal system of the Russian language, verbs of motion take central place and are word-formative base, that's why their exact translation into Turkish is necessary, as a result of this the subject of this article is relevant. The purpose of this study is to study and investigate the differences in the Russian and Turkish languages, to determine the diversity in the transmission of the meanings of Russian verbs of motion when translated into Turkish. In connection with the object in view, the following tasks were identified: to show that the Russian language belongs to the "verbal type" of languages. The way of movement, the direction is transmitted in it using a verb stem, to demonstrate that in Turkish language the direction can be transmitted by a verb stem, but the way of movement (running, walking, jumping, driving and other ways of movement) are transmitted by additional forms, often these are verbal adverbs. Based on the work done, we came to the conclusion: for each prefixed verb of motion in the Turkish language there is no specific verb that can always be used. Thus, a prefixed verb of the motion in Russian language is translated into Turkish depending on the context. In addition, in Turkish language the verbs of motion are not discriminated depending on the direction, the momentariness or multiplicity of action. It is difficult to list the equivalents of Russian verbs of motion in Turkish, but we can list methods and typical cases which correspond to the translation, because in the Turkish language the lexical meaning of a word can express the meaning of the verb very extensively and therefore, one verb can correspond to several Russian verbs. The results of the study of the verbs of motion in the Russian language and their translation into Turkish, presented in this article, can be used in teaching the course "Russian language grammar", in Russian-Turkish translation departments in Turkish universities.

В современном русском языке выделяется группа глаголов, названных «глаголами движения». Эта группа глаголов движения одна из самых древних глагольных групп. Она занимает центральное место в грамматике русского языка и глаголы движения представляют собой одну из важных характеристик протекания действия. В глагольной системе русского языка эти глаголы занимают центральное положение и являются словообразовательной базой.

Глаголы данной группы давно привлекают внимание лингвистов. Как отмечал В.В. Виноградов глагол – это самая сложная грамматическая категория русского языка. Эта категория свойственна всем языкам – она универсальна. Интерес к изучению этой группы глаголов обусловлен тем, что процесс движения в мире самый распространенный. Различные формы и способы передвижения находят выражение именно в группе глаголов движения. В настоящее время ни одно серьезное грамматическое исследование не обходится без изучения глаголов этой группы. Большое количество научных работ посвящено изучению глаголов этой группы, но при этом в сопоставительном плане они еще изучены недостаточно.

Первое упоминание о глаголах движения в лингвистике можно найти еще в трудах М.В. Ломоносова. В «Российской грамматике» есть несколько соотносительных пар глаголов движения: «бегаю, бегу; летаю, лечу; плаваю, плыву» (Ломоносов, 1755: 105).

В. А. Богородицкий и А. М. Пешковский не отграничивали глаголы движения от другой глагольной лексики. Особый признак этих глаголов они считали общим для всех других глаголов.

Академическая грамматика к глаголам движения относит и приставочные производные глаголов, которые обозначают тот же способ перемещения в пространстве, что и бесприставочные глаголы. Сочетание «глаголы движения», по определению А.А. Шахматова стало традиционным термином.

А. М.Пешковский определил значение глагола «летать» как кратность и длительность, а глагола «лететь» квалифицировал как немаркированные по сравнению с первым типом, ученый указал на видовую разницу между этими глаголами.

«Академическая русская грамматика»

характеризует глагол русского языка таким образом: «Глагол это часть речи, обозначающая процесс и выражающая это значение в категориях вида, залога, наклонения, времени и лица; глагол обладает также категориями числа и в формах прошедшего времени и сослагательного наклонения категорией рода» (Академическая грамматика, 1980: 345).

А.Н.Тихонов считал, что «глаголы обозначают процесс и выражают это значение в формах вида, залога, лица, числа, рода, времени, наклонения, выступают в функции простого глагольного сказуемого. Понятие процесса предполагает те или иные изменения. Любые изменения происходят во времени. Значение времени, временной протяженность является характерным признаком любого глагола. Грамматические формы глагола делятся на два разряда:

- 1) неопределенная форма (инфинитив);
- 2) спрягаемые формы.

Для всех форм глагола характерна не только лексическая, но и грамматическая общность. Спрягаемые формы и инфинитив одного глагола имеют одно и то же видовое и залоговое значение. Так, инфинитив строить (дом), форма первого лица единственного числа (я) строю (дом) одинаково обладают значением несовершенного вида и действительного глагола. Неопределенная форма глагола употребляется в роли подлежащего и второстепенных членов предложения» (Тихонов, 2001: 305–306).

Глаголы движения обозначают движение в пространстве. Они составляют 18 пар. Первые глаголы в каждой паре обозначают действие, совершающееся в одном направлении, в определенный момент, а вторые обозначают действие без указания на направление: бежать — бегать, брести — бродить, везти — возить, вести — водить, гнать — гонять, гнаться — гоняться, ехать — ездить, идти — ходить, катить — катать, катиться — кататься, лезть — лазить, лететь — летать, нести — носить, нестись — носиться, плыть — плавать, ползти — ползать, тащить — таскать, тащиться — таскаться.

Необходимо уточнить, что русские приставочные глаголы движения имеют определенную специфику, которой не существует в турецком языке. В современном русском языке двум глаголам, обозначающим перемещение в пространстве, обычно соответствует

один глагол в турецком языке. Такая особенность, как однонаправленность / разнонаправленность обозначения движения по земле, по воде и по воздуху в турецком языке не выражается прямо, существуют, конечно, исключения.

В современной лингвистике типологическая теория позволяет выделить языки разного типа относительно того, передаются ли особенности движения в самом глаголе или в компонентах, которые ему сопутствуют. Уже отмечалось, русский язык относится к так называемому «глагольному типу»: в нем и способ движения, и направление передаются при помощи глагольной основы. В турецком языке направление может передаваться глагольной основой, а способ передвижения (бег, ходьба, прыжок, передвижение на машине и другие способы) обычно передаются дополнительными формами, и чаще всего - это деепричастия. Такое типологическое различие между русским и турецким языками определяет разнообразие в передаче значения русских глаголов движения при переводе на турецкий язык.

В русском языке для этих категорий есть отдельные глаголы- это глаголы движения первой и второй группы, они указывают на разные дополнительные оттенки в значении: многократность действия, например, в связи с этим для передачи особенности русских глаголов движения в турецком языке необходимо добавлять элементы разного контекста это - наречия, существительные, предлоги, глаголы и др.

В турецком языке не разграничивают глаголы движения в зависимости от направления, не разграничивают однократность или многократность действия. Некоторые глаголы в турецком языке соответствуют однонаправленным / разнонаправленным глаголам движения в русском языке, и полностью зависят от контекста. Например, глагол ходить относится к разнонаправленным глаголам в русском языке: Он весь день ходил по набережной. В турецком языке существует глаголы *gezin-mek* инфинитив, *dolaş-mak* инфинитив, при переводе на русский язык эти глаголы синонимичны, разница между ними в употреблении в таком контексте несущественная. Здесь турецкий глагол соответствует значению русским глаголам: ходить, гулять, бродить. В переводе это звучит так: *O tüm gün rıhtım boyunca geziniyordu.* Здесь употреблен глагол *geziniyor* в прошедшем времени, употребление его говорит о предшествовании действия настоящему времени.

В другом значении глагол ходить- это направление движения: Малыш начал ходить, когда ему исполнился один год. Здесь глагол ходить обозначает умение, способность к какому-то движению. В турецком языке существует глагол *yürü-mek* инфинитив ходить, обозначающий здесь «умение ходить»: *Çocuk bir yaşına girdiğinde yürümeye başladı.* На этих примерах мы видим, что разным значениям одного и того же русского глагола могут соответствовать разные глагольные лексемы турецкого языка.

Уже отмечалось, что эквиваленты русских глаголов движения передаются на турецкий язык разными способами и это зависит от контекста.

В турецком языке для бесприставочных глаголов лететь и летать существуют эквиваленты. Например, глагол летать может употребляться в значении постоянного свойства: Орлы летают с большой скоростью. Перевод на турецкий язык: *Kartallar yüksek süratle uçarlar.* В этом предложении глагол *uçarlar* летать (*uç-mak* инфинитив) употребляется в настоящем времени, и обозначает постоянное свойство, (-ar это аффикс, который прибавляется к корню глагола). Орлы летают около большого гнезда. *Kartallar büyük yuvanın etrafında uçuşuyorlar.* В турецком переводе глагол *uçuşmak* инф., соответствует русскому глаголу летать и в этом контексте показывает разнонаправленное движение.

Глагол однонаправленного действия- лететь в предложении: Орел летит к большому гнезду переводится так: *Kartal büyük yuvaaya doğru uçuyor.* Здесь употреблена форма *uçuyor* в настоящем времени лететь от того же инфинитива *uçmak*, но по контексту понятно, что действие совершается однонаправленно, и соответствует также русскому глаголу лететь.

Для бесприставочных глаголов бежать и бегать турецкие эквиваленты представлены так: Дети бегают в парке. *Çocuklar parkda koşuyorlar.* В предложении на русском языке употреблен глагол разнонаправленного движения, который на турецкий переводится формой настоящего времени *koşuyorlar* и обозначает разнонаправленное движение, но при этом, соответствует русскому глаголу. Глагол однонаправленного движения - бежит: Мальчик бежит навстречу дедушке. *Çocuk dedesine doğru koşuyor.* Глагол *koşuyor* (*koşmak* - бежать) употреблен в настоящем времени. Понятно, что в переводе на турецкий язык действие совершается в одном

направлении, так же, как и у русского однонаправленного глагола.

Таким образом, значение русских глаголов движения при переводе на турецкий язык показано глагольной формой с помощью контекста.

Необходимо отметить, что в турецком языке при передаче значения глаголов движения, используются различные способы: это могут быть и временные формы (настоящее / будущее время в значении постоянного свойства, настоящее время в значении однократного, неповторяющегося действия).

Уточним, в русском языке у глаголов существуют такие оттенки значений, которые нельзя передать грамматически. Глаголы второй группы: ходить (разнонаправленные) в настоящем времени могут указывать на движение в одну сторону до какой-либо цели и обратно. Эти движения могут быть многократными: Каждую неделю мы всегда ходим в кино. (наст.вр.повторяющееся событие). В предложении глагол обозначает многократное движение, которое совершается в двух направлениях. Her hafta sinemaya gideriz. В турецком переводе глагол gideriz (gitmek пойти) употреблен в форме настоящего будущего времени и обозначает постоянное свойство. В этом предложении человек, который говорит, указывает, что он совершает это действие регулярно.

В русском языке глаголы движения, относящиеся ко второй группе, например, ходить -в прошедшем времени могут обозначать действие, совершившееся в прошлом без определенного направления: Анна медленно ходила по комнате и вспоминала прошлое. Anna odada yavaşça gezinir ve mâziyi anımsardı. В турецком переводе употреблен глагол gezinir (gezinmek инф. ходить), который сам по себе употреблен в настоящем времени, но в этом контексте глагол выражает неопределенный имперфект в комбинации с глаголом anımsardı (anımsamak инф.вспоминать), который выражает незаконченное и регулярно повторявшееся в прошлом действие, значение которого в этом контексте соответствует в русском языке прошедшему времени несовершенного вида.

Многократность действия глагола в русском языке при переводе на турецкий язык выражается при помощи деепричастия gid-ip. Соответствие разнонаправленным глаголам может быть представлено

следующим образом: Антон грустно бродил по улице. В этом предложении глагол бродить обозначает «движение повтора, которое совершается в разных направлениях или в разное время»: Anton sokakta üzgün dolanıyordu. Глагол dolanmak инфинитив dolanıyordu употреблен в определенном имперфекте 3-го л. ед. ч. и соответствует значению разнонаправленности глагола бродить, при этом указывает на определенный момент в прошедшем времени. Глагол однонаправленного движения, такой как идти превращается в глагол совершенного вида путем присоединения приставки. Однако глаголы разнонаправленного движения, например, ходить с помощью префиксов сохраняют значение несовершенного вида.

Отметим, если в предложении на русском языке глагол обозначает начало действия, то в переводе на турецкий язык глагол употребляется в сочетании начать (kaşmaу- имя действия) с дательным падежом имени действия на -mak, выражающим значение «начать действие», например, глагол побежать употребляется в прошедшем времени со значением завершения действия, в этом случае при переводе употребляется одиночная форма турецкого глагола: Она побежала покупать себе новую одежду. O kendine yeni kıyafet satın almaya koştu. В переводе на турецкий язык употреблен глагол в форме прошедшего категорического времени koşmak инф. бежать и в этом контексте глагол на турецком языке полностью соответствует глаголу совершенного вида в русском языке.

Перевод русских глаголов на турецкий язык возможен разными способами. В русском языке для выражения однонаправленности или разнонаправленности или многократности действия используются глаголы первой и второй группы. Эквивалентам этих глаголов в турецком языке сопутствуют разные грамматические и лексическими компонентами, например, при помощи деепричастий и разных глагольных времен для того, чтобы передать многократность и разнонаправленность.

Таким образом, на основании проделанного анализа, можно констатировать: разные оттенки русских глаголов движения часто понимаются только в определенном контексте. Эти особенности переводятся на турецкий язык в некоторых случаях отдельными глаголами, а иногда специальными конструкциями из нескольких глаголов в разных формах, при этом

специфика русских глаголов в турецком языке не выражается прямо.

Для каждого приставочного глагола движения в турецком нет такого одного отдельного глагола, который бы всегда употреблялся, то есть глагол движения русского языка с приставкой переводится на турецкий язык в зависимости от контекста. Достаточно сложно перечислить эквиваленты русских глаголов движения в турецком, но можно перечислить способы, типичные случаи, которые соответствуют переводу, потому что в турецком языке лексическое значение слова может выражать очень емко значение глагола, поэтому один глагол может соответствовать нескольким русским глаголам.

Известен факт, что турецкий язык, так же, как и русский язык, контекстуальный язык, то есть значение слова, существительного, глагола и чаще всего понимается в контексте.

В случае, если речь идет об эквивалентах русских приставочных глаголов движения, существуют разнообразные способы их перевода на турецкий язык. В русском языке глаголы движения разных пространственных значений образуются при помощи приставок и это в турецком языке передается при помощи одного глагола или при помощи конструкции, в которой присутствует деепричастие и глагол в нужной форме.

В турецком языке, кроме этого, вид глагола выражается не средствами словаря, а при помощи суффиксов, имеющих чисто грамматическую функцию. При перевода на турецкий язык русские глаголы движения часто переводятся так, чтобы смысл русского глагола был сохранен максимально в контексте.

Необходимо также отметить, что в большинстве случаев при переводе русских глаголов движения обнаруживается потеря семантического компонента, если русский глагол содержит дополнительное значение передвижения при помощи специальных средств. Если контекст русского предложения требует специального перевода, это может быть неожиданность действия, внезапность и т.п. в этом случае при переводе на турецкий язык употребляется дополнительный компонент.

ЛИТЕРАТУРА

Академическая русская грамматика, под ред. Шведовой Н. Ю. Москва: АН СССР институт русского языка, 1980, С. 721.

Дурново Н. Н. Грамматический словарь. Москва: Флинта: наука, 2001, С. 189.

Лекант П. А. Диброва Е. И. и другие. Современный русский язык. Москва: Дрофа, 2001, С. 560.

Лингвистический Энциклопедический словарь, под ред. Ярцевой В. Н. Москва: Большая российская энциклопедия, 2002, С. 687

Ломоносов М.В. Российская грамматика (<https://www.runivers.ru/lib/book6874/192769/> Дата обращения: 25.09.2018)

Тихонов А. Н., Современный русский язык. Москва: Цитадель-трейд, 2001, С. 464.

А. М. Пешковский Русский синтаксис в научном освещении (<https://ksana-k.ru/?p=3031> Дата обращения: 25.09.2018)